

Darovací smlouva o humanitární pomoci

uzavřená dle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,
občanský zákoník, v platném znění
(dále jen „občanský zákoník“) – Česká republika

městská část Praha 6

se sídlem: Čs. armády 601/23, 160 00 Praha 6

IČ: 00063703

zastoupena: Jakubem Stárkem, starostou

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s. - pobočka
Praha 6

č. účtu: 2000866399/0800

(dále jen „dárce“)

a

Volontery Podillia

se sídlem: Ukraine, 29000, Khmelnytskyi region,
Khmelnytskyi, Proskurivska, 1, byt 11

ID: 39374887

Předseda představenstva: Smal Yuriy Valentynovych

(dále jen „obdarovaný“)

(dárce a obdarovaný společně jako „smluvní strany“)

Smluvní strany uzavírají mezi sebou níže uvedeného
dne, měsíce a roku následující darovací smlouvu (dále
jen „smlouva“):

čl. I.

1. Dárce daruje obdarovanému finanční částku ve
výši 50 000 EUR (slovy: padesát tisíc EUR),
(dále jen „dar“), a to za účelem poskytnutí
humanitární pomoci ukrajinskému městu
Chmelnyckyj v souvislosti s válečným konfliktem
na území Ukrajiny.
2. Dárce poukáže dar bezhotovostním převodem
na bankovní účet obdarovaného IBAN
UA263052990000026009016013063 vedený u
banky JSC CB „PRIVATBANK“, 1D
HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001,
UKRAINE, pod variabilním symbolem SWIFT
PBANUA2X a to nejpozději do patnácti (15) dnů
ode dne uveřejnění smlouvy v registru smluv dle
čl. II. odst. 5. této smlouvy. Poukázáním daru se
rozumí odepsání finanční částky odpovídající
výši daru z účtu dárce ve prospěch účtu
obdarovaného.

**Договір дарування гуманітарної
допомоги**

укладений згідно з § 2055 і наст. закону №
89/2012 «Цивільний кодекс», у чинній редакції
(далі за текстом – «цивільний кодекс») – Чеська
Республіка

міський район Прага 6

адреса: Čs. armády 601/23, 160 00 Praha 6

ІН: 00063703

представник: Якуб Старек, староста

банківські реквізити: Česká spořitelna, a.s. – філіал
Прага 6

рахунок № 2000866399/0800

(далі за текстом – «дарувальник»)

та

Волонтери Поділля

адреса: Україна, 29000, Хмельницька область,
місто Хмельницький, вулиця Проскурівська,

будинок 1, квартира 11

Код ЄДРПОУ: 39374887

Голова правління: Смаль Юрій Валентинович

(далі за текстом – «обдарований»)

(дарувальник та обдарований разом –
«сторони договору»)

У нижчевказаний день, місяць і рік сторони
договору укладають між собою наступний договір
дарування (далі за текстом – «договір»):

ст. I.

1. Дарувальник передає обдаровуваному
грошову суму у розмірі 50 000 EUR (словами:
п'ятдесят тисяч євро) (далі за текстом –
«дарунок»), з метою надання гуманітарної
допомоги українському місту Хмельницький у
зв'язку з військовим конфліктом на території
України.
2. Дарувальник передасть дарунок
безготівковим переказом на банківський
рахунок обдаровуваного IBAN
UA263052990000026009016013063,
відкритий у Акціонерному товаристві
комерційному банку JSC CB „PRIVATBANK“,
1D HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001,
UKRAINE, під перемінним кодом SWIFT
PBANUA2X у термін не пізніше ніж до
п'ятнадцяти (15) днів від дня оприлюднення
договору у реєстрі договорів згідно зі ст. II. п.
5 цього договору. Під передачею дарунку
мається на увазі переведення грошової суми
у розмірі дарунку з рахунку дарувальника на

3. Obdarovaný dar přijímá a zavazuje se jej využít výlučně k výše uvedenému účelu. čl. II. 1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech v dvojjazyčné česko-ukrajinské verzi, z nichž každý má platnost originálu. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi českou a ukrajinskou verzí této smlouvy bude mít přednost česká jazyková verze. Rozhodným právem této smlouvy je české právo. 2. Veškeré otázky touto smlouvou neupravené se řídí ustanoveními občanského zákoníku. 3. Smluvní strany shodně prohlašují, že si smlouvu před jejím podpisem přečetly, smlouva je v celém rozsahu projevem jejich pravé a svobodné vůle a nebyla sepsána v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz tohoto prohlášení připojují obě smluvní strany níže své podpisy. 4. Obdarovaný bere na vědomí, že městská část Praha 6 je povinna na dotaz třetí osoby poskytovat informace podle ustanovení zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění, a souhlasí s tím, aby veškeré informace v této smlouvě obsažené, s výjimkou osobních údajů, byly poskytnuty třetím osobám, pokud si je vyžádají, a též prohlašuje, že nic z obsahu této smlouvy nepovažuje za důvěrné ani za obchodní tajemství. 5. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění. Smluvní strany dále berou na vědomí, že tato smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem jejího uveřejnění v registru smluv. Dále platí, že nebude-li smlouva uveřejněna ani do tří měsíců od jejího uzavření, bude od počátku zrušena. Tato smlouva bude uveřejněna bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od jejího uzavření. Smlouvu uveřejní dárce.	рахунок обдаровуваного. 3. Обдаровуваний приймає дарунок і зобов'язується використовувати його винятково з вищевказаною метою. ст. II. 1. Цей договір оформлений у двох екземплярах у двомовному чесько-українському варіанті, кожний з яких має силу оригіналу. Кожна зі сторін договору отримає один екземпляр. У разі будь-яких розходжень між чеською та українською версіями договору перевага надається версії на чеській мові. До цього договору застосовується право Чеської Республіки. 2. Усі питання, неврегульовані цим договором, регулюються положеннями цивільного кодексу. 3. Сторони договору заявляють, що перед підписанням договору вони з ним ознайомилися, договір у повному обсязі відображає наміри та вільне волевиявлення сторін і не був укладений у скрутних обставинах чи на вочевидь невігідних умовах. На підтвердження цієї заяви обидві сторони договору ставлять під ним свої підписи. 4. Обдаровуваний бере до відома, що міський район Прага 6 зобов'язаний на запит третьої особи надавати інформацію згідно положень закону № 106/1999 «Про вільний доступ до інформації» у чинній редакції, і погоджується з тим, щоб уся інформація, що міститься у цьому договорі, за винятком персональних даних, була надана третім особам, якщо вони її вимагатимуть, а також заявляє, що нічого зі змісту цього договору не вважає конфіденційною інформацією чи комерційною таємницею. 5. Сторони договору беруть до відома, що цей договір підлягає обов'язковому оприлюдненню у реєстрі договорів згідно з законом № 340/2015 «Про реєстр договорів» у чинній редакції. Сторони договору також беруть до відома, що цей договір набуває чинності не раніше, ніж у день його оприлюднення у реєстрі договорів. Також, якщо договір не буде оприлюднений навіть у термін до трьох місяців від його укладення, він буде анульований. Цей договір буде оприлюднений невідкладно, але не пізніше, ніж до 30 днів від дня його укладення. Договір оприлюднить дарувальник.
---	--

6. Doložka dle § 43 odst. 1 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, v platném znění, potvrzující splnění podmínek pro platnost právního jednání městské části Praha 6. Uzavření této smlouvy bylo schváleno rozhodnutím Zastupitelstva městské části Praha 6, a to usnesením č. ZMČ-0510/25 ze dne 10. 11. 2025 a rovněž byly splněny veškeré ostatní zákonné náležitosti pro platnost tohoto právního jednání.

V Praze dne:
za dárce:

.....
Jakub Stárek
starosta
městská část Praha 6

V Chmelnyckyj dne:
za obdarovaného:

.....
Smal Yuriy Valentynovych
Předseda představenstva
Nadace Volontery Podillia

6. Застереження згідно з § 43 п. 1 закону № 131/2000 «Про столицю Прагу» у чинній редакції, що підтверджує виконання умов для набуття чинності правочинів міського району Прага 6. Укладення цього договору було схвалене рішенням Ради міського району Прага 6, а саме постановою № ZMČ-0510/25 від 10.11.2025, а також були виконані усі інші вимоги законодавства для набуття чинності цього правочину.

У Празі:
від імені дарувальника:

.....
Якуб Старек
староста
міський район Прага 6

У Хмельницькому:
від імені обдаровуваного:

.....
Смаль Юрій Валентинович
Голова правління
БФ “Волонтери Поділля”